

УЧЁТ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ (РУССКОМУ) ЯЗЫКУ

Mindaugas Kavaliauskas
Šiaulių valstybinė kolegija
Lietuva

Аннотация

В статье рассматривается проблема учёта социально-культурного компонента в процессе обучения иностранному (русскому) языку. На данном этапе образования основным принципом обучения иностранным языкам является направленность на языковую личность обучаемого. Языковая личность представляет собой многокомпонентный набор языковых способностей, умений и готовность к осуществлению речевых поступков. Принцип ориентации обучения на формирование обучаемого как языковой личности делает актуальной задачу не просто научить вести себя так, как ведёт носитель изучаемого языка, но и развивать способность и готовность осуществлять речевую деятельность на изучаемом языке в зависимости от ситуации.

Ключевые слова: языковая личности, социально-культурный компонент, речевая ситуация, коммуникация, эксперимент, естественная языковая среда.

Введение

Одной из приоритетных задач обучения иностранным языкам является знакомство с культурой страны изучаемого языка. Реализация главной цели обучения иностранному языку – овладение коммуникативной компетенцией – невозможна без привлечения культурологического аспекта. Изучение культуры другой страны наряду со средствами языка не только позволяет эффективно вовлечь студентов в диалог культур, познакомить с общечеловеческими ценностями, пополняя при этом свои знания, но и предоставляет огромные возможности для формирования познавательной мотивации студентов.

Если рассматривать язык с точки зрения его структуры, функционирования и способов овладения им, то социокультурный слой (компонент культуры) оказывается частью языка, фоном его реального бытия. По мнению Тер-Минасовой (2010), это не просто некая культурная информация, сообщаемая языком. Это неотъемлемое свойство языка, присущее всем его уровням, и язык накапливает, хранит и исторически наследует в своём семантическом пространстве культурные ценности, выраженные значениями его знаков, – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи (Тер-Минасова, 2010). Таким образом, язык – это знак принадлежности его носителей к определённому социуму; язык – это фактор этнической интеграции и одновременно основной дифференцирующий признак этноса, то есть язык – это путеводитель в социальной действительности. Вот почему процесс усвоения иностранного языка необходимо строить таким образом, чтобы реализовывалась одна из ведущих задач обучения – коммуникация с учётом социально-культурного компонента. Очень важно при этом привлекать для сравнения элементы родной культуры с целью сопоставления особенностей восприятия окружающего мира представителями разных языковых культур.

Целью работы явилось определение наиболее эффективных приёмов и способов обучения русскому языку с учётом социально-культурного компонента. Коммуникативная компетенция, являющаяся целью обучения иностранному языку, включает в себя способность осуществлять коммуникацию в соответствии с накопленным опытом, знаниями о культуре, психологии и истории народа, язык которого изучается, то есть овладение другим языком – это не только познание языковой системы, но и знакомство с иной картиной мира.

Язык развивается через ситуацию и неотделим от неё. Поэтому необходимо, чтобы в систему упражнений для развития навыков устной и письменной речи на иностранном языке были включены задания, создающие учебно-речевую ситуацию в естественных условиях, включающие в себя культурологический аспект.

Ситуация – это совокупность обстоятельств и отношений, создающих то или иное положение. Те элементы общей ситуации, которые привлекаются участниками беседы для успешной реализации акта общения и вследствие этого влияют на формирование высказывания, мы относим к речевой ситуации. Эти ситуации можно охарактеризовать

как ситуации, стимулирующие речь (Львов, 2012). Способность речи отражать ситуацию подбором лексики, выбором интонации и структуры является её особым свойством, ситуативностью. Ситуативность оказывает влияние на структуру и лексический состав каждого высказывания, выступая в качестве одного из факторов, организующих его.

Это не значит, что ситуативность присуща каждому высказыванию в одинаковой мере. Так, ситуативная отнесённость диалога выражена ярче, чем в монологической речи. Каковы же особенности взаимодействия лингвистических и социокультурных факторов в процессе речеобразования? Чем шире развёрнуты языковые средства высказывания, тем меньше нуждается говорящий в опоре на ситуацию. И наоборот, широкая опора на ситуацию допускает свёртывание языкового компонента речи без ущерба для взаимопонимания. Иногда даже жест или дополнительный наглядный материал может выразить больше, чем длинная речь, то есть мера ситуативности обратно пропорциональна объёму использования языковых и наглядных средств. Поэтому разные высказывания обычно обладают различной мерой ситуативности.

Учитывая, что основной сферой деятельности студентов является учебно-познавательная, на первый план выдвигаются проблемы повышения активности именно в этой сфере. Оптимальным вариантом, обеспечивающим интенсивное развитие языковой личности в учебных условиях, станет такая речевая ситуация, которая будет отвечать следующим требованиям:

- познавательные задачи направлены на личность студента, его реальные потребности и мотивы;
- ситуации подбираются с учётом рациональной последовательности их предъявления: от репродуктивных, так называемых разминок, направленных на актуализацию имеющихся знаний, к частично-поисковым, ориентированным на овладение обобщёнными приёмами познавательной деятельности, и к собственно творческим, позволяющим рассматривать изучаемые явления со всех сторон;
- система речевых ситуаций ведёт к формированию творческого мышления, гибкости ума, любознательности.

Для выявления педагогических средств управления степенью сложности коммуникативных речевых ситуаций студентов обратимся к схеме порождения речи. Включив речевое действие в контекст деятельности, и разграничив отдельные моменты осуществления речевого действия, получаем следующие компоненты модели порождения речевого высказывания:

1. Формирование речевого намерения под влиянием определённого "толчка". Важный фактор при этом – мотив речевого действия. (Решается вопрос: зачем говорить?);
2. Построение внутреннего плана будущего высказывания. (Решается вопрос: что сказать?);
3. Перевод внутренней программы с предметного кода на языковой код. (Решается вопрос: как сказать?);
4. Внешнее оформление высказывания, то есть осуществление звучащей речи (Выготский, 2010).

Хотя приведённая модель является гипотетичной, она может быть использована в моделировании речевых ситуаций на иностранном языке, когда мотив речевого действия становится ведущим в организации всего высказывания, а студент уверен, что его речь необходима для осуществления процесса коммуникации с учётом культурологического компонента.

На занятиях иностранного языка, при выполнении ситуативных упражнений, учебная цель должна отходить на второй план, уступая место коммуникативной: речь должна выступать не в виде искусственного учебного говорения, обусловленного необходимостью выполнять отвлечённые задания преподавателя, а в виде естественного акта, направленного на удовлетворение потребности в коммуникации (Šernas, 2006).

Методика исследования. Как же следует строить процесс обучения языку, если существует бесконечное множество ситуаций, а преподавание иностранного языка не может стать естественной языковой средой? Во-первых, в обучении целесообразно опираться на тщательно подобранные учебные ситуации, не копирующие, а моделирующие естественные условия. Составление и подбор ситуативно-направленных упражнений связан со строгой оценкой привлекаемых ситуаций. Во-вторых, задание к упражнению должно быть сформулировано таким образом, чтобы вызвать у студента совершенно определённую речевую реакцию, которая могла бы быть развёрнута на основе знаний иностранного языка и их жизненного опыта. В практике обучения чаще всего в качестве задания к учебно-речевой ситуации предлагается ведение диалога. Это приемлемый вид работы, но не следует забывать о том, что возможны и другие варианты

заданий: установка на монологическую речь, на речевую реакцию в письменной форме, на порождение творческой речи и т. д. Каждое задание по ситуации формулируется таким образом, чтобы студенты знали, какая конкретная задача решается в данном случае. Только тогда, когда говорящий решает определённую речевую задачу, воздействующую на собеседника, процесс коммуникации протекает естественно. В-третьих, развитие навыков речи, адекватной ситуации, имеет своей целью помочь обучаемому понять интенцию говорящего, установить способы выражения времени, причины и следствия. Поскольку у каждого участника речевого общения существует своё знание мира, свой социально-культурный опыт, то при наличии одной и той же жизненной ситуации они оценивают и формируют её по-разному в силу неодинаковых как индивидуальных, так и культурологических особенностей этноса, к которому каждый из них относится. В-четвёртых, использование нашей методики направлено на:

- 1) создание естественных речевых ситуаций, позволяющих познакомиться с русской языковой средой;
- 2) вскрытие своеобразия пространственно-временных форм и жизненных реалий в различных видах речевой деятельности;
- 3) прослеживание связей и различий в обеих культурах;
- 4) расширение и обогащение опыта обучаемого в процессе знакомства не только с новым языком, но и культурой другого народа;
- 5) стимулирование речемыслительной деятельности студента как субъекта учебной деятельности.

Результаты исследования. Выводы. Для оценки эффективности предлагаемой нами методики, учитывающей социально-культурный аспект в обучении русскому языку, нами был проведён обучающий эксперимент, во время которого студенты университета усваивали сведения об искусстве, литературе, музыке, истории, получали знания о реалиях жизни в России, о традициях и обычаях. В экспериментальном обучении использовались такие виды работ:

Задания-разминки, например:

1. Запишите слова-ассоциации к словам: *Пасха, Святки, Йонинес.*
 2. Объясните приезжому, что лучше всего посмотреть в вашем городе.
 3. Подберите нужные слова: 1) *завени-ка, заиграй-ка расписная ...;* 2) *в каждой русской деревушке есть из дерева игрушки, расписные вазы, ложки и красавицы ...;* 3) *приложил к губам я трубку, полилась по лесу трель, инструмент тот интересный, называется(Матрёшки, свирель, балалайка)*
 4. Какие деревянные игрушки-сувениры вы могли бы привезти из Москвы? А отвезти в Москву?
 5. Назовите два предмета, которые обладали бы сразу тремя признаками: а) *чёрный, вкусный, свежий;* б) *белый, мягкий, пушистый;* в) *звонит, поёт, бежит.*
- Частично-поисковые задания, например:
6. Проиллюстрируйте стихотворными строфами А. Ахматовой, М. Лермонтова, Б. Блока картины М. К. Чюрлёниса;
 7. Прочитайте высказывания Л. Толстого. Какая тема объединяет их? С чем вы согласны, а с чем нет?

Время проходит, но сказанное слово остаётся. Прежде думай, потом говори. Но остановись раньше, чем тебе скажут "довольно". В спорах забывается истина. Прекращает спор тот, кто умнее. Отвечать обидой на обиду – всё равно, что подкидывать дров в огонь.

В ряде случаев можно связать работу по ситуациям с работой по читаемым текстам. Именно в текстах представлен как индивидуальный, так и коллективный социальный опыт обучаемых. При этом текст может подсказывать ситуации и варианты их речевой реализации. Однако следует учитывать, что зачастую материал текста требует перенесения читающего в различные условия жизни. Поэтому не от любого текста можно оттолкнуться, чтобы перейти к работе над речевыми ситуациями, посильными и нужными студентам в практических целях. Условия ситуации должны вызывать у них интерес, учитывать их жизненный опыт, знания иностранного языка, они могут сообщаться в краткой форме, поясняться на родном языке, иногда сопровождаться списком ключевых слов и выражений. Например:

8. Расставьте предложения по порядку. Прочитайте текст.

(....) *Хохлома – это чёрный фон и растительный орнамент. (....) Центр района, в котором развит народный промысел – хохломская роспись. (....) Цвета обычно на орнаменте красные, золотые, зелёные. (....) Хохлома – деревня недалеко от Волги. (....) Хохломская роспись – это роспись на вазах, блюдах, ложках из дерева.*

- Пригласите ваших однокурсников на экскурсию по Хохломе.
- О каких литовских народных промыслах вы могли рассказать?

9. Соберите текст. О чём он?

Говорят,

*нужен один час, чтобы потом забыть его.
 нужна одна минута, чтобы полюбить его.
 нужен один день, чтобы оценить его достоинства.
 нужна целая жизнь, чтобы выделить человека из окружающих.*

- *Согласны ли вы с данным высказыванием? С чем бы хотелось поспорить?*

10. Пользуясь материалами Интернета, ответьте на вопрос: *Что такое притча?*

Прочитайте современную притчу и перескажите её от имени менеджера.

Молодого, недавно назначенного менеджера компании IBM, руководство вызвало на ковер. Еще бы! Он совершил сделку, на которой фирма потеряла 10 млн долларов. Когда сотрудник понял свою ошибку, было уже поздно, деньги уплыли. Зайдя в кабинет, и, чувствуя свою вину, он не ожидая того что ему скажут, произнес:

– Я понимаю, что вы вправе меня уволить, и, признавая свою вину, принимаю ваше решение.

– Уволить? – произнес руководитель, – мы только что потратили 10 млн на ваше обучение и не вправе разбрасываться такими ценными кадрами. Идите работать!

- *Какая проблема обсуждается в предлагаемой притче?*
- *Перечислите профессиональные качества, необходимые для вашей профессии.*

Творческие задания, например:

11. Создайте рекламу для любого литовского товара или продукта, представленного на всемирной выставке или ярмарке.

12. Какие вопросы по прочитанному вам хотелось бы задать однокурсникам?

13. О чём вы хотели бы поспорить с друзьями, прочитав этот текст?

14. Сравните обычаи празднования Рождества в вашей семье и в семье вашего русского друга.

15. Выскажите своё мнение о главной мысли предлагаемого текста.

16. Используя материалы Интернета, объясните, почему Петергоф лучше посещать летом? А что лучше посещать летом в Литве и почему?

17. Обменяйтесь комплиментами на родном и русском языках. Есть ли разница?

Проведённое экспериментальное исследование показало, что для формирования языковой личности необходимы определённые условия, связанные с учётом социально-культурного компонента. Совершенно очевидно, что неизбежен отказ от нетворческих видов работ в пользу творческих форм и приёмов обучения, что создаёт условия для развития личности, для познания культуры того народа, язык которого изучается.

Обучающий эксперимент проводился в Шяуляйском университете в разных учебных годах. В эксперименте принимало участие две группы по 25 человек. Первая группа работала по разработанной нами методике, вторая группа – по общепринятой.

Результаты эксперимента и **выводы** приведены ниже.

В таблице 1 приведены результаты обучающего эксперимента по использованию речевых ситуаций, создающих естественные условия в обучении иностранному языку и учитывающие культурологический аспект обучения.

1 таблица

Сводная таблица результатов обучающего эксперимента

Номер задания	Процентное соотношение студентов, выполнивших задания в контрольной группе (25 человек)	Процентное соотношение студентов, выполнивших задания в экспериментальной группе (25 человек)
Задание 1	73, 8	94, 6
Задание 2	45, 5	80, 5
Задание 3	42, 4	88, 6

1 – задание-разминка (см. примеры с 1 по 5);

2 – частично-поисковое задание (см. примеры 6–10);

3 – творческое задание (см. примеры с 17).

Таким образом, из приведённых выше данных видно, что систематическая работа с привлечением социально-культурологического материала способствует не только развитию всех видов речевой деятельности на иностранном языке, но и позволяет научиться мыслить по-иному, анализировать то, что составляет предмет языковой коммуникации.

Экспериментальное исследование показало, что правильно подобранные речевые ситуации, художественные тексты и задания к ним могут стать стимулом для обсуждения самых разнообразных проблем, в том числе отношение к культуре страны изучаемого языка, осознания собственной самобытной культуры, воспитания уважения к другому образу жизни, непривычной для обучающихся системе моральных ценностей.

Введение речевых ситуаций в практику обучения иностранным языкам требует соотнесения их со всеми другими видами заданий, выполняемых в процессе обучения. В данном исследовании нами не рассматриваются коллективные формы заданий. Предложенный материал учитывает определённые коммуникативные задачи, создаёт возможность почувствовать систему иностранного языка, осознать его богатство, способность выражать самые разнообразные мысли и чувства, воспринимать информацию на слух, для чтения, для участия в дискуссиях, что способствует успешному овладению иностранным языком в целом.

TAKING INTO ACCOUNT SOCIO-CULTURAL COMPONENT IN TEACHING A FOREIGN (RUSSIAN) LANGUAGE

The article discusses the problem of implementing socio-cultural component in the process of teaching a foreign (Russian) language. The basic principle of teaching foreign languages focuses on linguistic identity of a student at a concrete study stage. Linguistic identity represents a multi-componential set of language abilities, skills and inclination towards certain language behavior. The principle of focusing teaching on the formation of a learner as a linguistic personality presents a challenging task; thus a learner not only behaves as a native speaker, but is able to use a foreign language appropriately in a concrete situation.

Key words: *linguistic identity, socio-cultural component, language situation, communication, experiment, natural language environment.*

Литература

1. Šernas V. (2002). Glotoedukologija. Kaunas: Vytauto Didžiojo universitetas.
2. Выготский Л. (2010). *Мышление и речь*. Москва.
3. Львов М.(2012). *Школа творческого мышления*. Москва.
4. Тер-Минасова С. (2010). *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва.

Įteikta: 2015 m. vasario 10 d.

Priimta publikuoti: 2015 m. gegužės 25 d.